



فردون هندییری

ترجمه مهدی افشار

دوزبانه

دالایرین

سرمشاسه
عنوان قرارداد
عنوان و نام بنیاد
مسئله‌های نشر
مسئله‌های ظاهری
شابک
و هیئت تحریر و بررسی
بازرسی
بازرسی
بازرسی
موضوع
موضوع
موضوع
شیوه‌نامه افزوده
رده بندی کنگره
رده بندی دیوبی
شماره کتابخانه ملی

شمس، فریدون، ۱۲۰۵ - ۱۲۷۹.
دیوان انگلیسی - فارسی، برگزیده
دلایلی / فریدون شمس: مترجم مهدی افشار.
تهران: کتاب پارسه، ۱۳۸۹.
۱۶۷ ص.
۲۵۰۰۰ ریال: 978-600-5733-00-6
قیما
فارسی- انگلیسی.
عنوان به انگلیسی: The most pleasant.
عنوان دیگر: دفتر اول: طبع.
شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به انگلیسی
شعر فارسی -- قرن ۱۴
شعر انگلیسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از فارسی
افشار، مهدی، ۱۳۳۴-، مترجم
PIRATI / شمس، فریدون / PIRATI
۱۳۸۹/۴۲
۱۳۸۹/۱۱۴

دلایلی ترین

فریدون شمس
ترجمه مهدی افشار

ویراستار متن انگلیسی: مناواز الکساندریان

طراح گرافیک: علی بخشی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۸۹

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: طیف نگار

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۳۳-۰۰-۶

بهنا: ۳۵۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.



کتاب پارسه

تهران، میدان انقلاب، خیابان اردیبهشت، نبش

کوچه بهشت آیین، شماره ۴۱، درب دوم

تلفن: ۶۶۹۵۴۵۷۲ دورنگار: ۶۶۹۵۶۸۷۷

ketabparseh@yahoo.com

فهرست

۱۳۲	۴۴ پاییز	۱۲	۱. آسمان
۱۳۶	۴۵ دست‌های پرگل‌اند این شاخه‌ها	۱۶	۲. میگون
۱۴۰	۴۶ نوروز می‌رسد	۲۲	۳. خورشید
۱۴۴	۴۷ درخت و پولاد	۲۶	۴. چه پاییزی‌ست
۱۴۸	۴۸ در کوه‌های اندوه	۳۰	۵. غروب غم‌افزا
۱۵۴	۴۹ شب‌های کارون	۳۶	۶. میگون سبیل زده
۱۶۰	۳۰ هم‌آوای برف	۴۴	۷. در آغوش مهتاب
۱۶۴	۳۱ جهان شگفتی	۵۰	۸. آفتاب‌پرست
		۵۴	۹. غروب پاییز
		۵۸	۱۰. سرو
		۶۶	۱۱. گل‌های کبود
		۷۰	۱۲. ابر
		۷۴	۱۳. با برگ
		۷۸	۱۴. پس از غروب
		۸۲	۱۵. یک گل بهار نیست
		۸۸	۱۶. رنگین کمان گل
		۹۴	۱۷. قطره باران دریا
		۱۰۰	۱۸. نیلوفرستان
		۱۰۶	۱۹. دلاویزترین
		۱۱۲	۲۰. ارغوان
		۱۱۶	۲۱. رخس سپید خورشید
		۱۲۰	۲۲. زمین و آدمی
		۱۲۸	۲۳. برگ‌ریزان

Contents

1. Sky	13	23. Fall	129
2. Meygoon	17	24. Autumn.....	133
3. The Sun	23	25. These Branches are Arms Full of Flowers.....	137
4. What an Autumn	27	26. The Festival of New Year will Arrive	141
5. The Gloomy Dusk.....	31	27. Tree and Steel.....	145
6. The Flood Shattered Meygoon...37		28. In the Sorrowful Mountains... 149	
7. In the Moonlight Embrace	45	29. Karoon's Nights	155
8. The Sun Lover.....	51	30. Harmonious with Snow.....	161
9. Dusk in Autumn	55	31. The Wonderful World.....	165
10. Cypress Tree.....	59		
11. Dark Blue Flowers	67		
12. Cloud.....	71		
13. Along With Leaf.....	75		
14. After Evening.....	79		
15. One Flower doesn't Make Spring	83		
16. Flower Rainbow.....	89		
17. Raindrop, Rain, Sea	95		
18. Lily bower.....	101		
19. The Most Pleasant One	107		
20. Judas Tree.....	113		
21. The White Steed of Sun	117		
22. The Earth and The Man	121		

گزینش دویست قطعه از مجموعه اشعار شادروان مشیری به لطف یادگاران آن لطافت ماندگار، شاعر معاصر شادروان مشیری ممکن گردید و آقای مهدی افشار مترجم اشعار، خود به گزینش دست زدند تا از یک سوی گستره نگاه و از دیگر سوی لطافت روح شاعر را به نمایش بگذارند.

تنوع موضوعات در این دویست قطعه شعر، گرد آوردن همه اشعار را در یک دفتر ناممکن می نمود. به همین روی بر آن شدیم که به نوعی تقسیم بندی موضوعی روی آوریم و اشعاری را که از نظر محتوایی نزدیک تر به هم بودند، کنار یکدیگر در یک دفتر قرار دهیم و اگر چه تقسیم بندی دشوار می نمود، اما کوشش شد تا بر مبنای نزدیکی مفهومی بین اشعار ارتباط موضوعی بین آنها برقرار شود که حاصل کار دفاتر شش گانه ای است که شامل طبیعت، عاشقانه ها، عارفانه ها، سرزمین محبوبم ایران، اندیشه ها و پراکنده ها گردید. عناوین دفترها از عناوین اشعاری که به دفتر راه یافته بودند برگرفته شده است.

در همین جا فرصتی است تا از صمیم دل از آقای ماناواز الکساندریان مترجم توانای شعر انگلیسی به جهت دقت موشکافانه شان در ویرایش متن حاضر تشکر کنم.

امید آن که با این حرکت گامی دیگر در جهت جهانی شدن شعر مشیری برداشته باشیم.